**Резюмета на научните трудове на**

**доц. д-р Светла Къртева-Данчева, представени за участие в конкурса за професор по 2.1. Филология (алтайска и корейска литература и култура), обявен от СУ, публикуван в ДВ, бр.5/17.01.20012 г.**

За участие в конкурса за професор по 2.1. Филология (Алтайска и корейска литература и култура), е предоставен списък с публикации на една авторска монография , четири учебни помагала, 29 статии и студии, 10 превода . В списъка са включени разработки, които не са представяни за участие в други конкурси.

**1. *Централноазиатски шамански мотиви в корейския му-сок.* Монография (приета за печат в издателството на Институт Конфуций - София) [[1]](#footnote-1) .**

Древните етногенетични и етнокултурни връзки на монголските, тюркските, манджурско-тунгузките народи и корейците са предопределили множество сходства в техните шамански вярвания и обреди. В изследването са разгледани мирогледа, култовата и обредната система, служителите на шаманския култ при тези народи. Посочват се и се анализират общите елементи между тях, за да се отговори на въпроса дали и доколко корейският му-сок се припокрива с алтайския шаманизъм.

В първата глава „Алтайски шаманизъм” се разглеждат предпоставките за възникването на тази религия в Централна Азия и Сибир, представя се мирогледът на алтайските народи от този регион. Направена е сравнителна характеристика на техните основни древни култове и ритуали, разгледани са особеностите на шаманския ритуал, шамана като централна фигура на посредник между хората и свръхестествените същества както и предназначението и символиката на култовите предмети и атрибути.

Посочени са и общите и специфичните черти на шаманизма при тюрки, монголи, манджури и тунгуси.

Във втората глава – „Му-сок – корейски шаманизъм”, се проследява неговото възникване като се разглеждат ранните форми на религиозно съзнание при корейците. Предствени са функциите и класификацията на корейските шамани, техните ритуали и атрибути като израз на неговата уникална същност и значимост. Акцентира се върху факта, че въпреки разпространението и развитието на конфуцианството, будизма, даоизма и други религии в страната, корейският народ е успял да съхрани своите автохтонни вярвания, култове и религиозни практики чрез корейския шаманизъм, който формира важна част от корейската култура.

В третата глава „Съпоставителен анализ на алтайския шаманизъм и корейския му-сок” вниманието е насочено към установяване на тези елементи от корейския шаманизъм, благодарение на които е възможно да се очертаят изконните пластове, които доказват връзката му с шаманизма, разпространен сред алтайските народи на Сибир, Централна и Североизточна Азия. Разглеждат се аналогии както при култовите системи и предмети, така и при функциите на шаманите. Съпоставя се старинното произведение на манджурската литература „Предание за Нешанската шаманка”, което отразява същността на северноазиатския шаманизъм, с корейските шамански вярвания.

При съпоставката се констатират и коментират редица аналогии в мирогледа и вярванията на манджури и корейци.

В тази глава се разглежда и обредната терминология в корейския и алтайския шаманизъм като отражение на тяхната самобитност.

В резултат от извършения съпоставителен анализ се установява наличието на общи мотиви между алтайския шаманизъм и корейския *му-сок.* Те се срещат в култовата и обредната система, при ритуалните предмети и атрибути, при най-често използваната обредна терминология. В нея се наблюдават семантични гнезда от думи с общ корен. В някои случаи данните от корейския език имат определяща роля за уточняване на етимона на тези названия. Етимологията, която се установява за тях отразява спецификата на шаманските вярвания.

В заключението се правят изводи и обобщения които доказват, че корейският шаманизъм включва в себе си както черти от северния (алтайски) или класически шаманизъм , така и характеристики от вярванията на земеделските народи, чиито основен поминък е отглеждането на ориз и чиято родина са южните райони на Китай. Извършват се много ритуали, свързани със земеделския календар. Причината е, че в периода на разпространение на културата на ориза земеделските обреди, разпространени на Шандунския полуостров, се смесват с шаманизма, практикуван от племената на Манджурия и Сибир[[2]](#footnote-2), като се трансформират в своеобразни обреди, наречени „корейски шаманизъм”.

Установените в това изследване алтайски мотиви в корейския шаманизъм маркират някои от най-древните слоеве на шаманските вярвания в районите на Централна Азия и Корейския полуостров.

Наблюдава се по-осезаема близост на корейския *му-сок* с манджурския и тунгузкия шаманизъм, отколкото с тюркския и монголския. Тези факти подкрепят твърдението за етнокултурна и етногенетична близост между корейците и народите от Североизточна Азия и от гледна точка на изконните религиозни вярвания.

**2. *Корейско-български / Българско-корейски речник на лингвистичните термини.* С. 2001.** Книгата съдържа два речника, които включват основни лингвистични термини в корейски и български и техните еквиваленти съответно на български и корейски, а също така и общи названия и понятия, честсо срещани в лингвистичните текстове. Целта е да бъдат улеснени студентите при ползването на лингвистични материали от и на всеки от двата езика.

**3**. ***Master’s Degree Programs in Korean Studies*.( with Alexander Fedotoff ) Sofia 2002.**

Книгата е написана е на английски и български език.Съдържа кратка информация за специалност Кореистика в СУ и представлява своеобразен сборник с пет магистърски учебни плана и магистърски учебни програми на тази специалност. В нея е изложено и краткото съдържание на всички задължителни и свободно избираеми курсове.

**4. *The Pyramid of Higher Education* ( with Alexander Fedotoff & Todor Shopov). Sofia, 2004.** Книгата е посветена на докторантските учебни програми в различни области на кореистиката. Включените в нея статии на доц. Светла Къртева Данчева са шест: *Korean Folklore Studies; Korean Folklore Syllabus; On Korean - Altaic Linguistics; On the Problem of Korean Language Origin; Korean Linguistics Syllabus; Korean Linguistics.* В тях се анализират проблеми в няколко научни области от кореистиката, като се коментират научните постижения на корейски и чуждестранни изследователи.Обръща се внимание на различни аспекти от съответната научна области тяхното развитие.

5. ***ECTS in the Korean Studies Program at Sofia University* “St.Kliment Ohridski”. ( with Alexander Fedotoff )Sofia 2006.** В книгата е представена европейската система за трансфер на кредити в учебните програми на специалност Кореистика в СУ. Включено е ръководство за нейното прилагане като се разкрива и нейната специфика. Публикувани са учебните програми по задължителни и избираеми дисциплина в бакалавърската степен на специалност Кореистика. Автор на седем от тях е доц. д-р Светла Къртева-Данчева: *Увод в корейското и алтайското езикознание; Морфология на корейския език; Графика, фонетика и лексикология на корейския език; Социолингвистика; Увод в теорията и прaктиката на превода; История и култура на номадските държави в Централна Азия; Шаманизмът в Корея и Централна Азия.*

**6.** ***Относно етимологията на корейското название pom - “пролет”*. В: Студии по кореистика. Bulgarian Journal of Korean Studies. Кн. 5, С., 2001 г.**

В статията се разглежда корейското название pom - „пролет”, което се отнася към тематичната група „годишни времена”, и неговите лексико-семантични съответствия в други алтайски езици. Въз основа на установени досега фонетични съответствия и тъждественост на морфемите при словообразуването, се проследява развитието на значенията на съответните лексеми. Разкрива се възможно най-широкият семантичен диапазон в други алтайски езици и се достига до изходящата семантика на това название. Установява се, чезапазването на вторичното значение “сезон” > “пролет” само в корейския език вероятно се дължи на сравнително ранното отделяне от алтайския праезик на алтайския субстрат, участвал по-късно във формирането на корейския език, както и на различните условия на развитие на корейския лексикален фонд.

**7.** ***On the Origin of Some Shamanic Terms in the Altaic Languages*. В: Студии по кореистика. Кн. 6, С., 2002 г.** Накратко са разгледани предпоставките за възникването на шаманизма в ранните родови общества на Централна Азия и Сибир, както и появата на институцията на шамана. Разглеждат се най-разпространените сред алтайските народи и корейците термини за означаване на шамана – kam, boo,saman,mudang. Представени са и се коментират мненията на различни изследователи за тяхната етимология. Изложени са и свои виждания относно произхода на тези термини.

**8. *Lexical and Semantic Parities of the Signification of the terms “Autumn” and “Winter” in the Altaic languages.* В: Студии по кореистика, кн. 7, С. 2003 г.**

В статията серазглеждат някои термини за изразяване на понятията “есен” и “зима” от тематичната група “годишни времена”, проследяват се техните лексико-семантични съответствия в корейския език и развитието на значенията на съответните лексеми. Получените резултати подкрепят твърдението, че подобни изследвания не трябва да се ограничават с данни само в рамките на дадена тематична група, а е необходимо да се проследи материалът, свързан с гнездата от думи с общ корен, т.е. със семантичните класове.

В редица случаи данните от корейския език се оказват решаващи при търсене на по-широка семантика на отделните лексеми, при проследяване на семантичните филиации или подпомагат уточняването на изходящата семантика на много от разглежданите понятия на тематичната група “ годишни времена”, а и на други тематични групи.

**9. *On the Problem of the Connection between Korean and Altaic Languages.* –В: 50 години специалност Тюркология в СУ “Св. Кл. Охридски”.С., 2004**

В центъра на внимание за алтайското езикознание стои проблемът за произхода на алтайските езици и за характера на тяхната общност - дали тя е резултат от генетична връзка или е възникнала на базата на типологично сходство.

Наред с него през последните години възникват и въпросите за уточняване на мястото на корейския сред алтайското езиково семейство и за характера на неговата връзка с алтайските езици. Макар че за много езиковеди корейският се е утвърдил като алтайски език, неговото обособяване отделно от другите алтайски езици се налага поради факта, че не е ясна степента на неговото родство с тях. Причина за това са някои негови специфични особености, които не се наблюдават в другите езици от алтайското езиково семейство. В статията се разглежда подробно историята на сравнителните изследвания между корейския и алтайските езици, провеждани от европейски и корейски учени. Наличието на генетична връзка между тях се признава от повечето изследователи, макар че се обяснява различно. Всички те считат, че корейският език заема по-особено място сред алтайските езици. Съществено значение има изясняването на характеристиките на древнокорейския и среднокорейския език, за да се отговори на въпроса каква е степента на близост и колко древна е тази връзка.

**10. *The Manchu “Tale of the Nishan Shamaness” Compared with some Korean Shamanic beliefs.*– In: The Plum Blossom (Proceedings of the Seminar on Korean Literature and Folklore). Sofia, 2004.**

“Предание за Нишанската шаманка” и до днес представлява най-самобитното от известните досега произведения на народната манджурска литература, което разкрива живия, неканонизиран манджурски шаманизъм. То е и един от малкото фолклорни образци, които са широко разпространявани чрез устната традиция и впоследствие зафиксирани в писмена форма.

“Предание за Нишанската шаманка”обаче съдържа не само богат фолклорен материал. В него се преплитат или са загатнати религиозните основи на шаманизма, отразени са редица митологични представи на манджурите за света. То е извор за изучаване на шамански обредни действия и древни култове .

Наличието на темата за търсене на душа и възкръсване в “Предание за Нишанската шаманка”, както и някои мотиви от погребалния обред, засягат самата същност на шаманския мироглед. В статията се разглеждат някои техни аналози, които се наблюдават и в шаманските представи за света на корейците. Такива са мотивът за изгаряне на хартия при погребалните обреди, използване на триадата в обредните практики, вярата за въплъщение на душата в ново тяло след смъртта. В шаманските представи на манджури и корейци особено място заема и кучето. По време на своето пътешествие, Нишанската шаманка взема със себе си “тригодишно куче” и тригодишен петел”, които дава като “откуп” на духа, който е отвел душата на Сергудай в Царството на мъртвите. В същност това е най-ценният откуп, който тя дава. Мотивът за кучето като помощник на шамана, е широко разпространен и сред тунгузките народи.

Разгледаните аналогични мотиви и образи в мирогледа и вярванията на манджури и корейци имат своите дълбоки корени в древността и подкрепят твърдението за общ произход на алтайските народи и корейците.

**11.*****Алтайски елементи в корейския шаманизъм*. В: “ 10 години специалност Кореистика в СУ “Св. Кл. Охридски”С. 2005**

В статията се посочват и анализират редица аналогични мотиви в характеристиката, ритуалните практики и атрибутите на корейските шамани с тези на тюркските, монголскитеи манджурско-тунгузките народи. Подробно са разгледани функциите на корейските шамани от категорията *те-гам*. Констатират се факти, които говорят за тясна връзка на древния корейски шаманизъм с манджурския и тунгузкия, както и за съвместяване на функциите на владетел и шаман при алтайските народи и при корейците. Посочват се множество общи характеристики между атрибутите на *те-гам* и нанайските *касат-.шамани*. Установяването на общоалтайски черти между корейските, манджурските и особено тунгузките (нанайски и улчски) древни религиозни вярвания, атрибути и действия на шаманите би подпомогнало изясняването на редица проблеми, свързани с произхода и етнокултурните връзки на алтайските народи.

**12.*****“Тайните на монголската юрта”*. В: Български изтоковедски изследвания. ( 20 години ЦИЕК). С. 2006 .**

Монголската юрта е обект на проучване в различни отношения – като елемент на номадската архитектура, като тип номадско жилище, като стопанска единица и “семейна” територия, като модел на вселената в представите на монголските скотовъдци. В статията тя е разгледана като уникално явление, като специфично жилище, чиято архитектура е строго подчинена на особеностите на номадския бит и стопанство и отговаря на природно-климатичните условия, на спецификата на местните строителни материали. Посочват се функционалните зони на юртата, като се акцентира върху факта, че тя представлява един сложен микросвят за монголския скотовъдец, в който няма нищо случайно. Пространството в нея се разделя на северна част, наричана “сакрална” и южна част – около вратата - “профанна”, където се помещават предмети за домакинството.Същевременно ако се прокара въображаема ос север-юг (така, че да сме с гръб към посока север), тогава пространството в юртата се разделя на западна, дясна половина, считана още за мъжка, и източна, лява половина, считана за женска. в юртата могат да се посочат следните основни зони: в центъра, в точката на пресичане на двете оси се намира огнището; зад него, срещу входа, е мястото за ценности и домашният олтар; вдясно от входа (ако сме с гръб към посока север) се намират конската сбруя и други предмети на скотовъдството; малко по-на север е мястото за гости и мястото на стопанина. Вляво от входа са кухненските шкафове и домакинските предмети, а по-нагоре е мястото на стопанката. Може да се каже, че входът условно се намира на най-ниското ниво, което се “издига” в посока на север или към почетното място – *хоймора*.

Всяка от тези строго определени зони съответства на животно от дванадесетгодишния календар.

Разглежда се и огнището като сакрален и семантичен център на юртата.

**13.*****“Каменните насипи като култови съжръжения при корейците и монголците”*. В: Корея-сърцето на Азия. С. 2007.**

Сред древните култове, разпространени при корейците и при монголските народи, интерес представлява обичаят на преклонение пред каменни насипи, издигнати на върха на планина, на хълм, край пътя или в степта.

При монголите насипите се наричат *обо*. При корейците такива купчини се наричат *тхап*, когато се намират край пътя, а когато са на входа на селото - *сонгхуангданг* (*сонангданг*). В своята най-древна форма, корейските каменни насипи са били асоциирани с тотемните предци. По-късно, с еволюцията на религиозните възгледи, осмислянета на религиозните обреди, свързани с тях, придобива шамански характер – каменните насипи се приемат за местообитание на духовете – пазители на селището. При монголите, бурятите и някои тюркски народи (тувинци, хакаси, шорци, алтайци), широко разпространени са подобни каменни насипи (*обо*), които са примитивни светилища, издигнати в чест на духа-стопанин на местността. Въз основа на подробния преглед на характеристиките на корейските каменни насипи *сонгхуангданг* и на монголските *обо*, се разкриват някои удивителни прилики между тях, които представляват елементи на древна обредност. Възможно е каменните насипи, широко разпространени при корейците, монголците и други алтайски народи, в своята първоначална, най-древна форма, да са представлявали купчини от кости на жертвени животни, които впоследствие биват замествани с камъни като техен символ.

**14. *Огледалата като магически атрибути в ритуалната практика на алтайските и корейските шамани*. В: «Пет години Център по Кореистика(юбилеен сборник)» 2008.**

В статията се разглежда предназначението и символиката на огледалата, които масово се използват в ритуалните практики на алтайските и корейските шамани. Търси се отговор на въпроса защо огледалата са предпочитан атрибут в култовите действия и дали това има връзка с етимологията на най-разпространеното им название - *толи* в алтайските езици. Разглежда се подробно спецификата им при отделните групи алтайскоезични народи (тунгуси, джурджени, манжури, монголи, тюрки,корейци), уточняват се общите елементи между тях и се установява етимологията на термина *толи*, който преобладава като название за тях. С помощта на сравнително-историческия метод на изследване се стига до заключението, че етимон на названието толи е \**tol* > *tǎl* - “луна, отразяваща повърхност”. Налага се изводът, че приписването на магическа сила на огледалата се дължи на асоциирането им с луната. Макар че магическото значение на шаманските огледала при различните алтайски народи е различно, обединяващото в тях е преклонението пред нея и пред нейните неизчерпаеми сили.

**15. *Крал Седжонг – символ на прогрес и съзидание*. В: Студии по Кореистика. Кн. 10. С. 2009**

През периода от 1418 до 1450 г. Корея, наричана тогава Чосон, е управлявана от една емблематична личност, която остава в историята и културата на страната като символ на небивал прогрес и висока култура. Това е Крал Седжонг – Великият, който по време на коронясването си е само на 22 г. Крал Седжонг е не само мъдър владетел, но и голям учен и изследовател, който успява да организира държавата и да използва таланта и способностите на цялото население, така, че разцветът на страната, който е достигнат по време на неговото управление, няма аналог в Източна Азия. Той вярвал, че кралят е морално задължен да осигурява на обикновените хора основните средства за препитание и също така да ги просвещава в законите на конфуцианството.

В статията се разглеждат постиженията на страната в икономиката, земеделието, вътрешната и външната политика, науката и културата, географията, медицината, изкуствата.

Сред владетелите, назовавани в световната история като “велики”, величието на крал Седжонг се отличава не с груби методи на насилие, за да държи в подчинение поданиците си, а с високохуманна и мъдра политика във всички сфери на обществото, чиито плодове остават да блестят през следващите векове.

**16.*****Специфика на етнокултурните връзки на алтайските народи*.– В: Централоноазиатската експедиция на Н. Рьорих (1923-1928) С.2009**

В статията се разглежда процесът на формиране на типологически еднородни етнолингвистични общности на територията на Централна Азия през палеолита. Акцентира се върху общите закономерности във възникването на номадските общества в региона по отношение на социално-икономическото и културното им развитие. Подчертава се значението на типологичната общност и близостта на главните зонообразуващи фактори – единна територия, сходен стопанско-културен тип, еднородни расови и езикови признаци, които имат голямо значение и за развитието на еднотипно митологическо и епическо съзнание при алтайските народи. За сближаването и взаимното проникване на фолклора голямо значение има не само продължителното съжителство на предците на съвременните алтайски народи от алтайското езиково семейство, но и последователното им навлизане в състава на различни раннофеодални обединения и държави, в пределите на които непрестанно ставало смесване и асимилация на разнородни племена и езици. Така, от времето на долен палеолит до образуването на първите класови обединения и държави на територията на Централна Азия и Южен Сибир, се наблюдава протичането на синхронен и типологически еднакъв процес на формиране и развитие отначало на митологично, а по-късно и на епическо съзнание на далечните предци на съвременните тюркски, монголски и манджурско-тунгузки народи. По общност на територията, по стопанско-културен тип по типологична еднородност на североазиатската монголоидна раса и алтайското езиково семейство, този процес от най-древни времена носи характера на единна зонална система с еднакви митологически и епически традиции

17. *Монголското квадратно писмо като символ на управлението на Кубилай хан.* В: Китай: Традиция и съвременност .С. 2009

Въпреки краткото си съществуване, квадратната писменост на монголите остава в културната история на човечеството като символ на могъщата империя Юан. Император Кубилай хан единствен дръзва да въведе и се опитва да разпространи на нейната територия универсална писменост, която да съперничи на китайската.

В статията се посочват основните причини, подтикнали Кубилай хан да прибегне до създаване на нова универсална писменост за управляваната от него Юанска империя.

Първата е, че още в началото на своето управление, той е изправен пред сериозен проблем – налага се да сформира администрация, която да обединява културите на монголци, китайци и други подвластни на империята народи, а липсва писменост, която да универсализира общуването между тях на официално ниво. Липсата на обединяваща ги писменост би довела до формиране на изключително тромава и сложна администрация, която ще се занимава предимно с преводаческа дейност. От друга страна, през средните векове в Далечния Изток, а и в целия средновековен свят, писмеността има статут на най-висше културно постижение, което влияе и на престижа на съответната държава. Създаването на собствена писменост винаги е било знак за подем на политическата и културната мощ на една държава. Разгледани са въпросите, свързани с процеса на създаване на квадратното писмо, неговите източници и прототипи на знаците. Коментират се неговите особености, които го характеризират като инвентар от писмени знаци, с които могат да се отбелязват звуковете на монголски, китайски и други езици, говорени в империята Юан.

Представени са и двете основни направления за изучаване на квадратното писмо, както и вида и характеристиките на достигналите до нас писмени паметници, изписани с неговите знаци.

18. *Номадските селища в раннофеодалните държави на Централна Азия*. В: Езици и култури в диалог. Традиции, приемственост, новаторство. София, 2010.

Спецификата на номадския начин на живот и на скотовъдното стопанство в Централна Азия създава предпоставки за възникване и формиране и на своеобразни по своя характер номадски селища с оригинална архитектура. За наличието им свидетелстват откритите на територията на днешна Монголия археологически паметници. Голям интерес представляват руините на селища, останали от времето на държавата Хуну, на Уйгурския хаганат и киданската империя Ляо. По време на Монголската империя се създават различни по мащаб и функции градове. В тях се развивало строителството на учреждения, а постепенно, с развитието на феодализма, се увеличавала тяхната функционалност. Редица факти сочат, че степните градове-територии, които изконно принадлежат на номадите, се вписват органично в системата на “класическия” номадски начин на живот. Като пунктове за търговски обмен, като места, където се съсредоточава земеделска и занаятчийска продукция, те представляват специфичен стопански сектор, който допълва номадското скотовъдство и осигурява изцяло номадското стопанство. В зависимост от стопанските нужди номадските градове били заселвани с пленници и бежанци. Признакът на уседналост бил разграничителен и отделял “волните” скотовъдци от зависимите граждани, които били смятани за намиращи се на най-ниското ниво в социалната степна йерархия. Така в периода XIV-XVII в. възниква стопанска и политическа необходимост от териториално усядане в Монголската империя. Номадските столици, които имали като първоначална база подвижните станове на хановете, които по своя характер са противопоставени на административни селища, с течение на времето се сливат с тях и образуват оригинални уседнало-номадски градове.

19. *Системите за отопление „кан” и „ондол” в Далечния Изток.* – В: „Корея и Азия” . С.2010.

Системата за отопление, известна като *кан,* е възникнала в района на Манджурия и Приморския край още през вековете на желязната епоха, но е въведена в широка употреба от джурджените. Принципът на действие на тази отоплителна система се състои в подгряване на помещенията в дома посредством топъл въздух, който се движи по канали, минаващи по издигнати над пода нарове. В статията се разглеждат различни мнения за произхода на системата кан, проследява се нейната еволюция през вековете. Излагат се нейните характеристики и особености при различните народи, които я използват – джурджени, манджури, угедейци, нанайци. В Корея отоплителната система кан се използва по време на държавата Когурьо. При Корьо възниква подобна на нея отоплителна система, наречана първоначално kudūl ~gudūl , което произлиза от guun dol и означава „горещ камък”. По-късно, през 19 в. се разпространява названието ondol. Принципът на действие на тази отоплителна система е подобен на този при кан – затопляне на помещението с топъл въздух откъм подовата част. При *кан* обаче той преминава през тръби под надигнати нарове, докато при ондол минава по тръби (от три до пет на брой с шир. 30-40 см.), разположени под самия под . От тях се разклоняват по-къси тръби.Топлият въздух минава по тях и димът излиза през комин, който е извън дома. Огнището или печката, където се пали огънят обикновено е в кухнята, която е на около метър по-ниско от нивото на останалата част на жилището. В статията се прави съпоставка между системите *кан* и *ондол.*

20. *Някои въпроси, свързани с културното наследство на държавата Бохай*. В: Корейско-български политически форум С. 2010.

Държавата Бохай (кор. Пархе) възниква в края на VII в. на територията на Манджурия, Приморието и северната част на Корейския полуостров. Неин основател е когурьоският пълководец Те Джо-йон.

В Далекоизточния регион Бохай се слави като цветуща страна на интензивни търговски връзки с редица азиатски държави, като страна на просветата с талантливи учени и хора на изкуството. През IX в. по времето на крал Сон Бохай достига изключително високо ниво на културно развитие. На територията на Приморието в Русия са открити множество археологически паметници, свидетелстващи за съществуването на високоразвита бохайска култура. Открити са останки от прекрасни произведения на архитектурата, скулптурата, изобразителното изкуство. Оригиналната бохайска култура става известна и високо ценена в Далечния Изток. Въз основа на данни от писмени и археологически извори става ясно, че в Бохай са се използвали три писмености, сред които най-широко разпростванено било китайското йероглифско писмо. Понастоящем са известни няколко писмени бохайски паметника на китайски език.

Открити са многобройни статуетки, изображения на дракони и митични животни, украшения, розетки, орнаментирани покривни керемиди, части от глинени съдове и др. Изящната и майсторска изработка на находките говори за съществуването на високо развита дворцово-храмова архитектура, скулптура, стенопис.

Проникването на будизма и несторианството води до разпространението и на съответната религиозна литература, и на архитектурни и декоративно-приложни канони, съществуващи в съседни страни. Следователно формирането и развитието на бохайската култура е ставало и под въздействието на културите на други страни и народи.

Важен принос за формирането на бохайската култура имат потомците на държавата Когурьо, които съставлявали значителен процент от южните райони на Бохай, особено северните територии на корейския полуостров.

Бохайската култура става важен фактор за формирането на културата на джурджените, които създават държавата Дзин (1115-1234).

Независимо от своето кратко съществуване, държавата Бохай оставя ярки следи в историята на далекоизточните култури. Причината е фактът, че бохайците не само заимстват от културата на Тански Китай, но и запазват и доразвиват традициите на материалната и духовната култура на древнокорейската държава Когурьо.

21. *Древномонголската столица Каракорум ( XIII-XIV в.)* В: The Silk Road .(Papers from the International Conference Organized by Confucius Institute in Sofia). Sofia 2011

Създаването на единната Монголска държава през XIII в. е съпроводено с възникване и формиране на своеобразни по своя характер номадски селища с оригинална архитектура. Независимо, че за монголите е характерен номадският начин на живот, още през ранното средновековие при тях се появява необходимост от създаване и използване на стационарни жилища. Причините се крият в различните типове номадско стопанство, които предопределят начина им на живот. Временните селища, както и стационарните, се характеризират с определена планова структура, със своеобразна композиция, която отразява тяхната социална специфика.

Като най-значим образец на древномонголското строителство, като стопанско-политически и културен център на обединените монголски племена от XIII в. единодушно се определя столицата на първите Чингисиди - Каракорум. Открита е в резултат на дългогодишни проучвания и разкопки, които потвърждават, че градът е бил голям административен, земеделски и културен център.

Разглеждат се факторите за възникване на необходимост от създаване на голямо стационарно селище. Представя се структурата на града, която се подчинявала на специфични закони на организация на жизнената среда, създадени от централноазиатските номади. В него имало постройки в различни архитектурни стилове, което означава, че са били използвани уменията на чуждестранни майстори-архитекти, доведени от покорените от монголите страни или от други далечни земи. Същевременно обаче, различни източници посочват, че са използвани и традиционни строителни методи, съществуващи по тези земи преди Монголската империя – имат се предвид традиционните стилове на уйгурските и киданските градове. Каракорум е бил оживен център за търговия с много близки и далечни държави.

Независимо от своето кратко съществуване, Каракорум остава в историята като символ на Монголската империя.

22. *Шаманизмът в Корея.* - В: „Корея и Азия” . С.2010.

Разглеждат се основните характеристики на корейския шаманизъм. Разкрива се представата за света, божествата и духовете, които се почитат в него. Представени са служителите на култа, техните функции и класификация. Традиционно корейските шамани се класифицират в две категории : 1. шамани, които получават призванието си чрез обсебване от дадено божество (избрани шамани) – кангшинму; 2. наследствени шамани, които получават призванието си, наследявайки го от родителите си – сесъпму. Всяка от тези категории включва отделни групи шамани с различни функции – муданг, пхансу, мьонду, тегам и др.

Подробно се разглеждат шаманските ритуали кут – видове и предназначение, както и атрибутите, използвани за тяхното провеждане.

**За настоящия конкурс са представени един публицистичен и девет художествени превода .**

***Н. Багабанди “Обновяване и традиции в прогреса”* (превод от монголски ) С., 2002 , 48 стр.**

**Откъс:**

В съвременните условия на развитие и обновяване, които се наблюдават в много страни по света, в това число и в Монголия, поставянето на въпроса за традициите и обсъждането му под различни форми, не трябва да става причина за възникване на сложни дисксусии, в които се прокарва мнение, че по този начин се отрича обновяването, променя се ходът на прогреса, задържа се новото, умишлено се запазва старото ит. н.

Въпросът за взаимовръзката между обновяването и традицията е исторически и привлича вниманието на философската наука от древни времена.

В научните изследвания се посочва, че от времето на появата на “хомо сапиенс” са се сменили 1 600 човешки поколения. Народът на всяка страна с древна история е създал своя система от традиции и обичаи, които тачи и до днес. Тази система е резултат от многовековните усилия на даден народ за утвърждаване. Чрез нея всеки народ предава по наследство на всяко ново поколение част от себе си, родното огнище, обичаите, своята психология, елементите на духовната си култура, своя начин на живот, с една дума - своите главни особености и исторически опит. Това важи в голяма степен и за монголския народ.

Историята не е просто струпване на случайни, разнообразни и несвързани помежду си факти, явления и събития, не е и сбор от жизнени и борчески биографии на бележити личности, оставили следа в историята. Тя е непрекъсната верига от събития, които се основават на приемствеността в жизнения път на цялото човечество или на една държава, и притежават сложни връзки и закономерности, като включват черти на предаване на традициите в процеса на световната еволюция.

И както не може да се допусне, че човек, достигнал преклонна възраст, не е преживял детство и юношество, или не може да се счита, че неговият жизнен път сес състои само от откъслечни събития, които не са свързани с природните и социални условия, така не може да се твърди, че историята на всеки народ представлява смесица от напълно случайни явления.

Затова, както завеща великият Хегел, от философска гледна точка е изключително важно историята да бъде осъзнавана и разглеждана в единство. Това твърдение придобива реално значение и по отношение на съвременна Монголия.

Тук бих искал да избегна непоследователния подход и от позицията на историзма да споделя с читателите някои мисли във връзка с философията на историята.

**....................................................**

Обаче при невнимателно преувеличаване на значението на обновяването и при довеждане на мисленето за обновление до крайност, традициите се изгубват и престават да действат, а предметите и явленията загиват поради настъпване на **изключителни изменения и подвижност**.

Затова ние, монголците, по правило считаме, че обновяването е основен начин за запазване на традиционния начин на живот и придвижване напред, без да се изостава от световния прогрес и представлява възможност да се даде импулс на развитието и процъфтяването.

Така, свързването и преплитането на обновяването и традициите представлява основа както за изменение и развитие на даден предмет или явление, така и за запазване на неговата същност.

В продължение на хилядолетия философската мисъл достига неизбежно до този извод, а неговата истинност многокротно се потвърждава от живота. В практиката на живота обаче тази истина е била игнорирана през отделни периоди. Може да се каже, че такива грешки обикновено са водели до големи загуби. И ако законът за съчетаване на обновяването и традициите действа естествено по отношение на другите живи същества освен човека, то по отношение на хората, в човешкото общество, той по правило изисква целенасочено интелектуално въздействие.

Именно затова в кръговрата на времето, особено в периоди на големи пробразования, които настъпват в цялото общество, всяка нация обикновено се старае да впрегне своя интелект, да осмисли изминатия път, да преоцени всички свои загуби и постижения. Въз основа на това тя осмисля историческите уроци на миналото и определя своите бъдещи задачи. Изучава историческото минало по периоди, извлича дългосрочни и краткосрочни поуки, прогнозира перспективите и се поставя задачи за далечното и близкото бъдеще. Наблюдава се закономерност, според която миналото и бъдещето волно или неволно направляват настоящето.

Ако успеем да доловим и използваме правилно тази закономерност, можем да **утвърдим своето настояще**, а ако не - ще **лишим своето настояще от бъдеще**. Затова наличието на безперспективност в настоящето представлява и главното условие за обезверяването. Обикновено около тази идея се развива политическата философия.

Тази философия се опира на историческото минало и на съвременния живот, осмисля чертите на бъдещето и съставя прогнози.

.......................................................

Така или иначе, в хода на прогресивното развитие на човешката история и занапред ще действа **законът за приемствеността, който съчетава в себе си обновяването и традицията**. Ако съумеем добре да осъзнаем и да използваме този закон, ще се създаде солидна основа за оптимистичен обрат на историята.

В случай, че при извършване на различни реформи законът за приемственост бъде пренебрегнат, неизбежно ще се стигне до тяхното блокиране. Подобно игнориране ще доведе до абсолютизилане на промените, а това на свой ред ще доведе до застой в развитието на процесите и явленията. Законът за приемственост, който действа в процеса на изменение и обновяване, налага изводи за необходимост от отричане на екстремизма и насилието.

В обществения живот нито едно явление или процес, в това число и такива големи обрати като измененията и обновленията, не настъпват без съзнателното въздействие на човешкия разум.

Но в случай, че човешкият разум се намеси без да вземе под внимание закона за приемственост, във всички области на живота ще настъпят трудности, свързани с кризи и противоречия в обществото, което ще доведе до безизходица. Причината е в това, че вътре във всеки предмет и явление от обществения живот обикновено се намира определена същност, която се стреми не само да запази традициите, но и да възприеме обновяването. Така между традициите и обновяването се формира неоспоримо “съгласие”.

***“Легенда за появата на названието “Чингис”* (превод от старомонголски) - в “Пламък” бр. 11-12, 2001 г.**

Чингиз хаган бил роден в ***годината на черния кон*** [[3]](#footnote-3) , на шестнадесетия ден на първия летен месец на по пладне.Говори се, че когато се появил на бял свят, в дясната си ръка стискал черен съсирек от кръв, ***голям колкото ашик[[4]](#footnote-4)***.

Докато празнували раждането на детето в стана довели татарския пленник Темуджин. И тъй като той бил заловен точно в този ден, нарекли новороденото Темуджин.Дали му това име и затова, ***защото го люлеели в желязна люлка*** [[5]](#footnote-5)

Седмица по-късно, насред един морски остров в продължение на три дни върху един черен камък кацала черна птица и когато слънцето започвала да клони на запад, тя започвала да пее.

***Йисугей Багатур[[6]](#footnote-6)*** казал: "Тази птица предвещава нещо." Разсякъл черния камък и вътре съгледал златен печат, който се издигал към небето. А след това

*камъкът като преди се затворил,*

*птицата като преди зачирикала.*

Отново разсякъл камъка и вътре съзрял сребърен печат, който тутакси паднал и потънал в морето. И пак

*камъкът се разтворил,*

*а птицата зачуруликала.*

Йисугей Багатур казал: "Появата на тази птица точно сега, когато се роди момчето, трябва да е някакво знамение."

Още веднъж разсякъл камъка и съгледал в него ***печата Хасбу [[7]](#footnote-7)*** .Взел го и го обсипал с почести. Запалил ***худж*** [[8]](#footnote-8) и ***дзул*** [[9]](#footnote-9) и докато стоял край него отново се е появила черната птица, кацнала на ***димника*** [[10]](#footnote-10) и зачуруликала: "Чингис, чингис!" Песента на птицата била изтълкувана като знамение и затова започнали да наричат детето Чингис.

***“Легенда за Аргасун хурчи.”* (превод от старомонголски ) в “Пламък” бр. 11-12, 2001 г.**

**Откъс:**

И така, великият самодържец останал в държавата Солонго три години. За свой наместник и управител назначил Аргасун Хурчи[[11]](#footnote-11).

Близките на Чингис хаган се разтревожили и изпратили Аргасун хурчи да разбере какви са причините за оставането на техния господар.

Той яхнал своя риж жребец и за три денонощия достигнал земите, до които се пътувало три месеца.

1. Здрав ли е Господарят? – запитал той.

- Здрав е! – отвърнали вместо него тушмелите[[12]](#footnote-12). – Здрави ли са съпругата на Господаря, синовете му и народът му? – попитали отново вместо него те.

Тогава Хурчи се обърнал към Чингис хаган и рекъл:

*Съпругата и синовете ти са здрави.*

*Ала народът как я кара ти не знаеш!*

*Жената и децата ти са здрави.*

*Но как народът се изхранва ти нехаеш!*

*Със устни разранени корите на дърветата гризе.*

*Народът ти как смогва ти не знаеш!*

*С уста пресъхнали вода от снегивете пие!*

*Монголският, народът твой как преживява ти нехаеш!*

Господарят не разбрал добре думите му и настоял да му разкаже по-подробно. Тогава Аргасун Хурчи почтително отвърнал:

*Казват:* *На дървото сала[[13]](#footnote-13)*

*Птицата салбар[[14]](#footnote-14) снесла яйца.*

*Ала птицата сар[[15]](#footnote-15)*

*Разрушила гнездото ,*

*Изяла яйцата и пилците й.*

*Казват: В езеро с тръстика*

## Лебед снесъл яйца

*И се доверил на тръстиката.*

*Но зла птица-блатар*

*Гнездото развалила,*

*Изяла яйцата и пилците.*

*Светли Господарю, разтълкувай словата ми!*

Чингис хаган се обърнал първом съм придворните си:

1. Проумяхте ли изреченото?

Всички мълчали. Тогава Господарят изтълкувал думите така:

*Дървото сала – това е моят стан.*

*Птицата салбар съм аз самият.*

*Птицата сар – народът солонго.*

*Яйцата и пиленцата – съпругата и синовете ми.*

*Гнездото – моята мирна държава.*

*Езерото с тръстика – Целият мой народ.*

*Лебедът съм аз самият.*

*Птицата-блатар – народът солонго.*

*Яйцата и пиленцата – съпругата и синовете ми.*

# Гнездото – моята мирна държава.

Щом изрекъл това, той дръпнал златните поводи на своя жребец и заявил:

1. С моята Бортегелджин хатун се познаваме от деца. Мъчително ще е да гледам лицето й! Щом вляза в юртата, натясно ще ме хване. Ако в дома ни няма съгласие, ако пред чужди хора тя изле гнева си, ще бъде срам и позор за мен! Възнамерявам да изпратя едного от моите деветима министри да я предупреди!

И Чингис хаган изпроводил джалаирския Мухули да изпълни повелята му.

Веднага щом пристигнал, Мухули паднал на колене пред Бортегелджин хатун. Височайшата господарка запитала:

1. Здрав ли е нашият господар? Защо си дошъл?
2. Той ме изпрати да ти предам неговата воля:

*“Държавата ми сякаш изчезна.*

*Остана ми само твърдата власт.*

*Омая ме юртата от тигрова кожа.*

*Твоят Августейши владетел*

*се съедини върху възглавето с Хулан хатун.*

Тогава Бортегелджин хатун отвърнала:

*Да, силен е моят Господар-хаган!*

*Пример за всички монголи.*

*Да, силен е Августейшият ни господар!*

*Всички поданици го тачат!*

*Казват: има много лебеди на речния ни бряг.*

*Господарят ни знае как да стреля по тях,*

*Без да отслабне палецът му.*

*Казват: много девойки има*

*Сред народа ни велик.*

*Как да ги открие и грабне*

*Господарят мой знае сам!*

*Казват: ако палецът е изкусен .*

*Наведнъж две патици може да простреля.*

*И още: ако мъжът пожелае –*

*Наведнъж две сестри може да има.*

*Казват: искам необязден кон да оседлая.*

*И още: друга жена освен моята искам.*

*Зле ли е много да владееш?*

*Добре ли е малко да имаш?*

*Казват: в дел[[16]](#footnote-16) с подплата*

*със сигурност не се мръзне.*

*И още: тройната връв*

*Със сигурност не се къса.*

Такива били нейните слова.

Когато всемогъщият владетел пристигнал заедно с Хулан хатун, Аргасун хурчи изпил много арачин[[17]](#footnote-17) и както бил пиян, взел златния хур[[18]](#footnote-18) и цяла нощ не се прибрал в стана.

***”Шастра за мъдрия спор на момчето-сираче с деветимата сайди на Чингис хан. “*(превод от старомонголски ) В: “Непознатият Изток”, С., 2001.**

Откъс:

През първия месец на лятото Чингис хаган станувал край река Керулун и веднъж рекъл на своите придворни:

Страната моя на добитък е богата!

Юнаци чудни нейните момци са -

преследват смело, с хитрост разгромяват

ненавистния враг!

Жребците й са най-отбрани!

А волята на властното Небе-

закон неотменим!

Щом казал така, той устроил пиршество и събрал на него своите деветима верни сайди, петимата ***тайджи***,[[19]](#footnote-19) ***петте цветни и четирите чужди народа***.[[20]](#footnote-20) По едно време сулдуският Торхан Шира рекъл:

Владетелю велики, благоволи да разясниш:

Ако някога гуляй устроиш

без питиета и вина отбрани, дали ще бъде тъй забавно пиршеството?

Джалаирският Гуа Мухули подел тази мисъл и казал:

Словата ми разумни

ритието не възпира ли?

Високомерните ми мисли

виното не пробужда ли?

Свързаните мои думи

питието не прогонва ли?

Сред събралите се люде

разпри не поражда ли?

Ако се въздържам упорито

от зова тъй дързък на виното,

мъдри думите ми ще останат,

благ и обичлив пък - аз самият.

Когато Гоа Мухули изрекъл това, обръщайки се към родения в блясък Августейши владетел, дзурчидският Чу Мерген, който го слушал внимателно, казал:

Словата ни разумни от виното

не се ли разпиляват?

И не натрапва ли ни то

зло вместо добро?

Наяве не изкарва ли

прикрито мисли?

И не ликува ли поради виното

над честта безчестието?

Ала не е ли също виното

***рашан[[21]](#footnote-21)*** от древността?

В живота ни една от малкото наслади?

Не щем ли рано или късно

към него ний пристъпваме?

Ако сега виното приберем,

ще бъде ли пирът веселие?

Щом Чу мерген изказал мислите си пред достойно родения Августейши Господар, аруладският ***кулук*** [[22]](#footnote-22)Богорчи прибавил:

Туй, що влиза в устата,

на комар златен е подобно.

Туй, що от устата излиза,

на слон или лъв е прилично.

Туй, що с език се усеща,

муха или комар напомня.

Ала слезе ли от езика -

се превръща в слон свиреп.

Разумът имъдростта тогава

не потъват ли в забрава?

Натрупаното и постигнатото

не се ли безразсъдно изразходват?

По виното не се подмамвайте!

Добро от лошо различавайте!

Не свиквайте с ракията-архи!

Желанията свои с разум утолявайте!

Урианхайският Джелме го изслушал и на свой ред казал:

Владетелят ни светъл

не е издал повеля

***вино от грозде[[23]](#footnote-23)*** да се пие.

Ала и забрана няма

архи-ракия да се вкусва.

Съберем ли се на чашка -

като жребчета се веселим.

Рано или късно се напиваме.

Падаме и ставаме докато легнем.

Съберем ли се на вино и ракия -

като гъски жълтеникави се люшкаме.

Разумни нека бъдем -

желанията си въздържано да утоляваме!

Бесудският Джелбе го изслушал и добавил:

Ако пред нас случайно няма вино

не ще ли бъдем веч роднини?

И ако срещнем се и без напитки седнем

нещастни ли ще бъдем?

Ако ракия ням

нима и обич няма между нас?

Любов ако ни събере

блаженство по-велико има ли за нас?

От напитки нека се въздържаме.

За своя хан велик да се стараем.

Срещу врага за действия да сме готови.

Ойратският Хара Хиру рекъл:

Да пием ако тук сме се събрали

не е ли радост и наслада?

От близо и далече ако чуят

не ще ли пожелаят с нас да бъдат?

Не е ли клетвата красиви думи само

ако не можеш да я следваш?

Не са ли нашите сърца закоравели

във битките с врага омразен?

Не заслужаваме ли тази сладост -

да вкусим малко или много вино

за благото на светлия Владетел?

...............................................

Тогава едно момче-сираче, което седяло край вратата, се надигнало и като се приближило,казало:

Сред великите

и аз реших да се вредя!

Слово кратко тук да изрека!

Сред велможите възнамерявам да застана,

обмислените свои думи да подхвана!

Августейшият Господар чул тези дръзки слова и възкликнал:

Какви ги приказваш, ти, нищожно хлапе?

А момчето отвърнало:

Ти нашият могъщ пресветъл Августейши Господар си.

Как трудно беше на събралите се тук

мислите си съкровени да изкажат!

Ти нашият могъщ, пресветъл и Велик хаган си!

Как тежко беше на събралите се тук

словата свои скрити да изложат!

И аз разбрах що искат те да кажат!

Затуй, макар и трудно,

да разтълкувам реченото моля!

Тогава Августейшият Господар наредил:

Ако ще казваш нещо - говори!

Ако ще се шегуваш - започни!

Щом чуло повелята на Владетеля, момчето много се зарадвало и ето какви мисли изказало за виното:

Безумно да пиеш болест не е ли?

По малко да пиеш наслада не ели?

С мярка да пиеш блаженство не е ли?

По много да пиеш глупост не е ли?

А често да пиеш скучно не е ли?

Да се въздържаш дарба не е ли?

О,вий, що като ято лебеди сте се събрали!

Опивате се, без да различите

словата подли на лъжците!

Събрали сте се да блаженствате,

ала заврага коварен вий сте лесна плячка!

Веселите се и бъбрите като ято чайки,

в речи мъдри се надварвате.

Опивате се, без да различите

словата подли на лъжците!

Врагът жесток един след друг ще ви погуби!

И сякаш птици жълтеникави

клюновете сте си вкопчили!

Омаяни не различавате словата на злодеите!

Желанията си насищате със веселба!

Дано един след друг не паднете в ръцете на врага!

От думите не се увличайте като клюкари ненаситни!

Вий, стари, млади, се развличате,

ала лукавите слова не различавате!

Дано сред зложелатели омразни не попаднете!

Чидан Сечен ***Хубшур*** [[24]](#footnote-24)го изслушал и рекъл:

Грешали деветимата велможи!

Какви ги дрънкаш бе, момче!

И неразумни думите им били!

Това на Господаря ни - хаган внушаваш!

Не си ли малък за подобни речи?

На сприхав кон прищявка туй не е ли?

На патица, що тинята кълве, приличаш!

На куче, що костта гризе, напомняш!

А момчето отвърнало:

Чидан Сечен, не си прав!

Твърдиш, че мойте мисли са опасни!

Нима съм казал:"Думите на деветимата са грешни!"?

Нима съм настоявал: "Моите слова са верни!"?

Нима твърдял съм: "Тези тук са неразумни!"?

Повелите на Господаря ни - хаган не съм пристъпил.

И винаги ли дребният човек,

изпитал висша милост,

от някого ще бъде тъпкан?

Онези, що жребеца сприхав укротяват,

не го ли и охранват?

Чидан Сечен Хубшур се разгневил още повече:

Ти речите си скоро укроти!

Във мъдростите по-умерен ти бъди!

Знай - като мишка мога да те стъпча!

За смях пред всички тук да те направя!

Чуй - тялото ти хилаво надве ще разделя!

Ще сторя тъй, че всички да те подиграват!

Момче нищожно, думите обмисляй!

Не го ли сториш - зле ще си изпатиш!

Детенце дребно, с речите внимавай!

Не се ли покориш - ще теглиш!

Аз, Чидан Сечен, те предупредих!

И пред хагана наш доложих!

Аз, Хубшур Сечен, не спорих ли със теб ?

Да мислиш и за себе си ти казах!

Не отличаваш ли вярно от погрешно?

Не се ли перчиш много с твойте дарби?

Не прекаляваш ли със милостта на Господаря?

Има не ще опиташ със мене да се надприказваш?

В словата твои безразсъдни не се ли крий протест?

Не си ли позволяваш твърде много?

Далеч не стигаш ли с любезността на Господаря?

Тъй яростни са твоите слова, та отговор не чакаш!

Река Онон с ведро да прекосиш се каниш!

С ръце дъгата в небесата да докоснеш!

Реката Идер с пясък да засипеш искаш!

Почтенте и мъдри хора така ли преценяваш?

Добре ще е душата ти да се смири!

Неверните си думи да поправиш!

Щом чул това, Августейшият Владетел се обърнал към Чидан Сечен с такова напътствие:

Ако водата в кладенец пречистваш,

със съд обикновен да обереш не можеш

изплувалата мръсна пяна!

Ако с корито я изгребваш,

по-бързо тя ще се очисти!

Дори и лепкавата кал

от дъното ще се изрине!

А щом водата изворова бликне,

ще бъде чиста и пречиста!

И лесно няма да се изпари,

а ще клокочи и кипи

прозрачна и кристално чиста!

Ако отглеждаш птица ***харабтур[[25]](#footnote-25)***

и ястреб спусне се към нея,

от ужас тя ще потрепери,

към земята ще политне

и в миша дупка ще се спотаи.

Ако отглеждаш ястреб

и птица ***харигун*** [[26]](#footnote-26)налети на него,

той ще се стрелне нависоко,

а тя при своя господар ще кацне.

Тези слова той благоволил да изрече.

А след това

Господарят Августейши

на светлия сияен ***Тенгри[[27]](#footnote-27)*** син,

до себе си момчето настанил.

Дарил го милостиво с благосклонност,

почерпил го с рашан, прозрачен като мед,

и с радостно лице се взрял във него.

***Ч. Лодойдамба “Завещание”* (превод от монголски ) в “Пламък” бр. 11-12, 2001 г.**

**Откъс:**

Миналото лято бях на гости у мои роднини в Арахангай. В съседство с тях живееха Юнденови. Двете семейства заедно се грижеха за около хиляда овце на Обединението.

Юнденови не са от нашия край. Заселили са се когато аз бях завършил вече местното училище. Децата им се бяха изпоженили и се бяха разпилели надалеч. Юнден живееше тук с жена си и с майка си – осемдесетгодишната Ханд гуай[[28]](#footnote-28).

Обикновено старици като нея са сладкодумни, обичат да разправят разни истории. Особено като започнат да си спомнят младостта. За мое най-голямо учудване Ханд гуай не беше такава. Имах намерение по време на почивката си да събера материал поне за един разказ, но опитите ми да предразположа старата жена се оказаха напразни. Когато споделих тава с Юнден, той каза: “Мама не обича да говори за миналото. И аз, макар да съм й син, не зная нито откъде е родом, нито какъв е произходът ни. Не зная дори кой е баща ми. Ето – нося нейната фамилия.”

Имах голямо желание Ханд гуай да ми разкаже нещо. Какви ли тайни криеше продълговатото й, набраздено със ситни бръчици лице и изгубилите вече блясъка си кротки очи? Трябваше на всяка цена да проникна по някакъв начин в душата й.

Почивката ми свършваше и вече се готвех за път, когато Ханд гуай дойде у нас. Приседна край мен мълчаливо, отпи няколко глътки от чая, който й поднесе снаха ми, и не след дълго запита:

1. Искал си да пишеш нещо, сине, вярно ли е?
2. Да, майко. Аз съм писател, а също така работя и в един вестник. – отвърнах и й разказах накратко за себе си.

Неочакваният интерес на Ханд гуай към мен ме обнадежди. В следващия миг обаче тя отново замълча. Дълго се взира в орнаментите на порцелановата чаша, която държеше. Макар да не виждах добре лицето й, чувствах, че се е замислила за нещо свое. Обичам да гадая какво става в душата на човек, чийто поглед е зареян в далечината. Струваше ми се, че усещам учестеното биене на пулса й.

***Ш. Ценд-Аюуш. “Причина за сълзи”* (превод от монголски ). В: Новото лице на Изтока.(20 години ЦИЕК). С.2006.**

Веднъж бях тръгнал по работа и без малко да се забъркам в неприятна история. Честно казано, доста се изплаших. Ето какво се случи:

Сравнително успешно се покатерих в автобуса, помагайки си с всички възможни средства. Кондукторката, която като зайче ту се скриваше, ту се показваше, упорито събираше по 50 мунгу[[29]](#footnote-29), без да обръща внимание на подмятанията по адрес на транспорта. Скоро наближи и мен. Представях си как ще ú кажа: “Първо ми намери място, после искай пари”, но после видях, че и без това другите достатъчно я ругаят и се отказах от намерението си, дори ми стана съвестно- В този момент едно момче ми отстъпи мястото си, аз небрежно му благодарих и подадох на кондукторката 50 мунгу. Но неизвестно защо, тя изведнъж заплака. Хората наоколо зашумяха:

* Какво стана, защо плачете?

Тя само ме посочи с пръст и продължи да хълца, без да обясни нищо. Така,макар и невинен, бях въвлечен в безпричинна разпра.

- Нищо не съм направил! – опитах се да обясня, но един мъж със стърчаща на всички страни брада, който навярно страшно обичаше подобни ситуации, се развика:

. Жената няма да заплаче без причина, я! Сигурно като му е искала парите, той я е убол с игла!

Един младеж го подкрепи:

-Не вярвам само едно убождане да е в състояние да разплаче кондуктор. А и в тази блъсканица едва ли е успял да намери пролука за игла. Нещо друго, нещо неприлично трябва да е направил!

Кондукторката продължаваше да плаче, хората започнаха да гадаят и да спорят, а аз се чувствах като антилопа в капан.

-Този обиждаше кондукторката, че като просякиня събирала пари в чантата! – викаше една девойка.

Тъкмо се канех да се закълна, че съм невинен, един мъж отново взе думата:

-О, кондукторите слушат толкова приказки по свой адрес, че вече са претръпнали Хората обикновено си изкарват яда за закъснението на автобусите върху тях и ако обръщат внимание на всичко, къде ще му излезе краят... Този трябва да е направил нещо особено, дето ние не можем да си го представим. Съветвам всички ви да се пазите!

Положението ми се влошаваше. Всички бяха единодушни и много развълнувани от случилото се – наистина, да видиш плачещ кондуктор беше толкова вероятно, колкото да видиш спречкали се камили. Не щеш ли, един гражданин, когото не бях забелязал, ми дойде на помощ:

- Защо обвинявате човека? Може кондукторката да е виновна!

- Защо пък тя? Откъде го измислихте? – наежи се една жълтолица жена.

* Защо ли? Защото така събира обществените пари, сякаш за себе си ги взима.

И така се държи с хората, сякаш са някаква безлична маса! Ами ако всички станат като нея, как ще я караме? – разпалено викна той.

След тази защита малко се поуспокоих, но изведнъж автобусът спря и забелязах, че към нас си пробива път шофьорът. Скандалът бе стигнал до ушите му.

-Ти защо обиждаш кондукторката? Сега ще те заведа в милицията! – и той ме задърпа навън.

Като ме видя в яките ръце на шофьора и усети, че работата става сериозна, кондукторката изведнъж се успокои, изтри зачервените си очи и промълви:

- Човекът не е виновен. Каза ми “благодаря” и затова се разплаках. Толкова хора обслужвам, изпълнявам си задълженията, а освен ругатни, нищо друго не чувам Как няма да ме развълнува едно “благодаря”?

Всички наоколо слушаха онемели. Чувствах се още по-неловко, защото бях благодарил на детето, което ми отстъпи мястото, а тя е помислила, че се отнася за нея.

- Извинете, но аз благодарих не на Вас, а на момчето, което ми отстъпи да седна.

- Няма значение, и така да е. Вече толкова рядко казват тази дума, че бях страшно изненадана! – тихо се засмя тя.

***Ц. Бадзаррагча- “Кошниче”* (превод от монголски ). В: Новото лице на Изтока.(20 години ЦИЕК). С.2006.**

**Откъс:**

Старият Лонджид отдавна не беше виждал столицата. Откакто се пресели в една обновена Гобийска местност, живееше спокойно и честито и не му се налагаше, а и не бе помислял да ходи в големия град.

Не щеш ли, случи се нещо, което не бе и сънувал – пристигна покана за юбилейна среща на ударниците в столицата.

Откакто разбра, че му предстои дълъг път, старецът тайничко се радваше, закъсняваше след работа, все бързаше за някъде.

Като пристигне там с кого ще се срещне? Къде ще отиде? Какво ще види? – кроеше наум разни планове. Да не забрави за детските кошничéта. Непременно трябва да купи на всяко внуче по едно – в града сигурно продават много – нали има гора наоколо... Има и дърводелски работилници, фабрика... А и не е нужно да се търсят специално храсталаци за тях - могат да ги изработват и от отпадъци от камъш.

“Дали ще намеря кошничéта точно като за внуците? Ами ще мога ли да се върна със самолет? Ще разрешат ли да кача толкова много кошничéта?”- тревожно мислеше старецът.

Щом слезе от летището, го лъхна познатият мирис на град. Наоколо се суетяха добре облечени жени, девойки, младежи, а край него се движеха коли, каквито не беше виждал досега. Всичко блестеше от чистота. Хората, вглъбени в себе си, бързаха за някъде.

По пътя към града погледът му не слизаше от от мяркащите се в далечината силуети на зданията.

Най-сетне спряха пред вратата на висока сграда. Старецът слезе от колата и вдигна глава нагоре:

- Брей, в този палат ли ще заседаваме? – чуди се, цъка с език, и изведнъж забеляза, че е изостанал от другите. Уплаши се, грабна багажа с късата си ръка и заситни след групата.

Годишното събрание мина много тържествено, хората бяха доволни, че трудът им е оценен. Празникът продължи няколко дни и макар че бе много весело, Лонджид вече копнееше за дома си и броеше дните до завръщането точно тъй нетърпеливо, както преди да тръгне за града.

През тези няколко дни старецът беше успял да се срещне с почти всички свои познати. Оставаше само да влезе в някой магазин, да купи кошничéта и всичко, което си беше намислил.

Най-напред отиде в Детския магазин и запита за кошничéта. Продавачката, слабо белолико девойче, го изгледа учудено и повдигна рамене:

- Това пък какво е? – тя се поколеба малко, протегна напред вратле, изду устни и извика на едрата продавачка от съседния щанд:

* Како Дашке, ела за малко!

**.................................................**

И все пак му беше мъчно, че не намери най-важното, което си бе намислил. По пътя към спирката все не можеше да се успокои.

Ще тръгнат децата да събират аргал. Ще се измъчат, докато напълнят големите и тежки дори за самия него кошници. После ще трябва да ги мъкнат. Та това не е по силите им! Ще се пръснат малките им сърчица! А децата са си деца – стараят се повече от възрастните. И през ум не им минава да свършат как да е работата. Винаги се стремят да докажат, че са силни колкото големите. Изобщо трябва да има подходящи за тях малки кофи, кошничéта, чукчета, пили, топори...

Докато умуваше, забеляза сред парка, край който минаваше, да стърчат няколко изсъхнали храста. Спря се и огорчено зацъка с език: “Не е ли жалко? По-добре да бяха ги употребили за кошничéта. Кому са нужни така?”

Като пристигнаха на летището, на стареца му се прииска да нареди една до друга играчките, които беше купил и да им се порадва, но не му разрешиха. Чак когато се настани в самолета, успя да ги развие и огледа. Беше доволен – как ще се радват внуците!

И играчките имат свой смисъл – нали децата от тях започват да опознават света и да се учат на труд!

Дойде стюардесата.

-О, дядо, връщате ли се вече? Домъчня ли ви за дома? Какви хубави играчки сте купили!

- Днес се поразходих из магазините. Търсих детски кошничéта, но никъде не намерих. Е, наистина, купих тези играчки, но да бях намерил и кошничéта... – старецът продължаваше да нарежда.

- Тези играчки са много забавни, децата ще им се радват. А какво е това “кошничé”?

- Така казваме на детската кошница, в която се събира аргал. – малко неохотно отвърна той.

* О, за това ли става дума? Разбира се, че съм виждала!

-По нашите пустинни местности аргалът е много необходим. Всички го събират. Затова е грехота да няма подходящи за ръста на децата кошничéта. Толкова ненужни стоки произвеждат...

Стюардесата кимаше в знак на съгласие:

- Наистина това е много необходимо, а виж – в града не се намира.

Лонджид като че ли не забелязваше, че тя го слуша.

- Възрастните само ги поучават и ги карат да четат разни книги. А нали някой трябва да се погрижи да има подходящи за тях кошничéта и гребълца за събиране на аргал? Така ли е, девойче? – и той отново започна да разказва как обикалял из града да търси кошничéта. Момичето реши, че старецът съвсем се е вдетенил и бавно се отдалечи.

Лонджид грижливо започна да опакова играчките. Игра си дълго, все нещо не му харесваше. Накрая ги прибра, извади лулата си и жадно дръпна от нея.

“Най-необходимите неща в живота трябва да се приспособяват за децата във вид на играчки. Това е много важно. Така още в игрите си ще разберат какво значи да се трудиш. Играчката не е нещо случайно. Ако от малки опознаят работата на възрастните, ще станат истински хора. Затова трябва да се произвеждат инструменти, подходящи за ръста на децата.”

Старецът старателно всмукваше тютюна и в ума му кръжаха все нови и нови мисли...

***Д.Пуревдордж. “Кръвно налягане.”* (превод от монголски ) В: Новото лице на Изтока.(20 години ЦИЕК). С.2006.**

С Баяр гуай[[30]](#footnote-30) от много години сме съседи. Може да сте чували за него – наричаха го “Кроткият Баяр”. Удивително невъзмутим човек. Както казват – и шапката му да гори, ще си пуши и ще вика : “Има време до главата”. Такова спокойствие не бях виждал. Обаче от известно време започна да вдига кръвното. Но като открихме причината, се оказа, че в това няма нищо чудно. Отначало и аз нищо не разбирах, макар да съм лекар – предписвах му всевъзможни лекарства, но въпреки всичко сутрин кръвното му беше нормално, а вечер – много високо.

Веднъж реших да проследя как минава денят му и още сутринта отидох у тях. Историята на болестта беше следната:

В 8 часа кръвното налягане на болния беше 70/110. Към 10 часа, след като Баяр гуай се върна от магазина с два литра мляко, беше се вдигнало до 90/130. За да установя причината, разпитах болния, който разказа следното

-На опашката две жени през цялото време се караха и ругаеха. А като казах кротко на продавачката: “Девойче, май пълниш черпака до половината.”, тя се развика: “Ами че аз после го допълвам! Ако не беше течност, а месо, щяхте да недоволствате, че трупам само глави и крака!” Исках да ú отговоря подобаващо, но сдържах яда си и си тръгнах.

Така и записах: повишаване на кръвното налягане вследствие на скандал на опашка в магазина.

Към 12 часа Баяр гуай пристигна запъхтян, като бършеше с кърпа потното си чело. Носеше мрежа, пълна с хляб, зеле, лук и краставици. Кръвното му беше 100/140. Разказа ми следното:

- Продавачката сложи от едната страна на кантара зеленчуците, от другата – железните теглилки, но клюнчетата не се засрещнаха. Хвърли вътре няколко картофа, изравни кантара припряно с ръка и ми каза някакво число. Стори ми се странно и изказах удивлението си на глас, а тя като се развика: “Не продавам злато, а зеленчук! Като си толкова алчен, къде си тръгнал! Щом си такъв скъперник, до шушка ще ти ги дам!”- и тя ядно ми хвърли още няколко кални картофа.

И сега причината за високото кръвно беше ясна.

След малко Баяр гуай отново излезе. Върна се към 14 часа, носейки тлъст овчи бут и врат. Кръвното му беше 100/170. Ето какво ми разказа:

- Опашката стигаше до вратата и хората търпеливо чакаха реда си. Запитах продавачката защо след като овцата има два задни бута и един врат, тя продава повече вратове, отколкото бутове. Бялото продълговато лице на девойката почервеня като слива: “Не си ли разбрал, че е най-добре всяка жаба да си знае гьола! Ако ще купуваш, купувай каквото ти давам! Няма да те карам насила! Ако не те е заболяла устата и жена ти няма да ти се кара, че си се забавил, продължавай да дрънкаш врели-некипели!... и т. н. тя викаше, заплашваше ме и то така, че здравата се изплаших и бързо излязох.

Записах причината за високото кръвно и строго му забраних да ходи където и да било, но Баяр гуай не ме послуша и изскочи навън.

Вечерта към 19 часа пристигна, носейки нещо под мишница. По вида му познах, че кръвното му се е повишило. Жена му нададе уплашен вик и го подкрепи до леглото. Налягането му беше 110/240. Баяр гуай изгуби съзнание. Жена му посочи развилия се пакет, хвърлен върху раклата – беше красив дел[[31]](#footnote-31) от кафява коприна с орнаменти.

- Погледни – не съм останала нито гладна, нито жадна, нито без летни и зимни дрехи. Като си науми да ми купува копринен дел, не можах да го разубедя. Само затова е в такова състояние, само затова...

В този миг Баяр гуай отвори очи и бавно каза:

* Не е само затова. За да се прибера по-бързо, се качих и на автобус...

Дадох на Баяр гуай лекарства, посъветвах го да заспи и като препрочетох историята на болестта, заключих: “Повишеното кръвно налягане на болния се дължи на недружелюбното посрещане, оказано му на някои обществени места.”

Сложих в плик разказа и го изпратих в редакцията на вестник “Тоншул”[[32]](#footnote-32).

***Ш. Ценд-Аюуш „И вълкът сит, и агнето-цяло”* (превод от монголски ). В: Смях с превалявания.(по случай 25 години ЦИЕК). С.2010 г.**

С Батар се срещнахме на автобусната спирка.

- Нещо не се виждаме напоследък. Ела ми на гости. – взе да ме кани той.

- А бе, доста си далеч от последната спирка, имам трудности с ходенето.

- Е, не е толкова страшно. Ако не можеш да вървиш пеш, ще те уредя с транспорт.- каза той, докато се качвахме в току-що допълзелия автобус.

„Дали не е близък с шофьора, за да е толкова сигурен, че ще ни закара до тях?” – чудех се аз и докато припряно си купувах билет, го наблюдавах крадешком. По нищо обаче не личеше да са познати.

И така, автобусът потегли.

На всяка спирка слизаха пътници и накрая останахме само ние. Наближихме последната. Тогава Батар отиде при шофьора и каза:

* Братле, моят приятел го болят краката. Моля те, смили се и спри тук.

„Какво прави , още не сме стигнали спирката!”- изумих се аз и смутено го задърпах за лакътя. Той спокойно ме погледна и ми намигна.

* Братле..., - понечи отново да го помоли Батар, но шофьорът само изкрещя:
* Какъв приятел, бе? – и не само, че не спря, но взе да кара по-бързо.
* Човекът е изморен. Какво толкова ако спреш няколко метра преди спирката? – продължи Батар, без да се притеснява. – А, ето я и нея! Е, тук вече трябва да спреш! – и той повиши глас, в който трептеше едва доловима ирония.
* Много ти знае устата, приятел! – викна шофьорът, подмина спирката и продължи да кара напред.

Батар обаче изглеждаше доволен.

* Е, хайде, спри, какво правиш? – той все повече се вживяваше в ролята си.

Когато наближихме оградата на дома му, се подсмихна леко, но каза:

* Явно няма да спреш. Е, какво да се прави. Ние тук няма да слизаме, ще останем докато се върнеш на спирката.

Щом чу тези думи, шофьорът спря.

* Хайде, слизайте! – изкомандва ни той.

Като видя, че се надигнах, приятелят ми ме спря с ръка и продължи да упорства.

* Ние ще слезем на спирката.

Тогава шофьорът скочи:

* Ама какви сте вие, колата е до тук!

После се нахвърли върху нас и ни прогони. Щом слязохме, подкара обратно автобуса и като махна с ръка, извика:

* Хайде, батковци, много ви здраве!
* Ама че си хитър! – казах аз с лек укор в гласа, когато останахме сами.
* Защо пък хитър? Просто наблюдавам хората. Някои не си вършат работата съвестно и аз изучавам навиците им. Явно съм успял, щом и шофьорът си замина доволен, и ние сме щастливи, че ни докара вкъщи. Най-хубавото нещо е хората да си доставят радост едни на други. – засмя се той.

*Ш. Ценд-Аюуш „Шампанското”* (превод от монголски). В: Смях с превалявания.(по случай 25 години ЦИЕК). С.2010 г.

Стажът ми почти свършваше. Бях доволен, че ще мога да присъствам и на предаването на построената от нас сграда. Преди да дойде приемателната комисия техническият ръководител пъхна в ръката ми няколко тугрука[[33]](#footnote-33):

-Бързо, синко, тичай в магазина! Скоро ще дойде човек от комисията. Ако го почерпим с нещо „по-твърдо”, по-лесно ще приеме обекта.- каза той и ме бутна с длан по рамото.

И тъй като думата на началника е закон, аз начаса изскочих навън. Влязох в отсрещния магазин и без много да се чудя купих две бутилки бяло архи[[34]](#footnote-34) и една бутилка шампанско.

Като видя шампанското, лицето на техническия потъмня от гняв:

-Това пък защо си го купил? – развика се той.

- Стори ми се, че е добре да имаме и такова питие. – заоправдавах се аз.

-Аз по-добре знам кога какво трябва! – продължи да крещи сърдито техническият.

Докато се чудех защо толкова се разлюти, вратата се отвори и влезе представител на приемателната комисия. Началникът ми се смути, поздрави го неспокойно и се спусна да нагласява столовете около масата.

-Е, готови ли сте да приемам обекта? – делово запита новодошлият.

-Иска ли питане? Завършването на сградата е празник за нас! Трапезата ни е скромна, извинете ни! Заповядайте, седнете тук! – покани го техническият.

Членът на приемателната комисия на пръв поглед сякаш неохотно прие поканата. И макар че си похапна без да се стеснява, решително отмести чашата с архи.

-Не мога да пия водка.

Отстрани обаче се чуха настоятелни подкани да се почерпи. Накрая той посочи шампанското:

-Е, тогава ми сипете от това, по-леко е.

Обзе ме неоприсуема радост! Бях горд, че съм избрал любимото питие на този толкова важен човек! Междувременно обаче лицето на техническия посърна и той отстъпи назад. Бях учуден, но нямаше време да разсъждавам. Бързо грабнах бутилката и започнах пъргаво да я отварям. Насочвах я насам-натам като картечница. Докато въртях телчето, закачих ризата на счетоводителя и я съдрах. Той застана с гърди срещу тапата. Другите взеха да подвикват да се пази. „Какво си мислят те? Как ще пръскам срещу човека?” – помислих си аз и насочих гърлото на шишето нагоре.

-Синко, гледай да не се разплиска много, да остане повечко за настроение.- с треперлив глас се обади техническият.

„Добре де, добре.” – казах си аз и задържах по-дълго тапата. Щом я освободих, тя отскочи нагоре и се чу едно звънко „пан”.

-Ау! – провикна се някой и изведнъж настъпи мъртва тишина. Погледнах към тавана и що да видя – там зееше дупка колкото голяма чаша!

Човекът от приемателната комисия посочи с ръка нагоре, поклати глава и мълчаливо излезе.

1. Значителна част от монографията е публикувана предварително. Това са статиите: *Специфика на етнокултурните връзки на алтайските народи*.– В: Централоноазиатската експедиция на Н. Рьорих (1923-1928) С. 2009; *On the Origin of Some Shamanic Terms in the Altaic Languages*. В: Студии по кореистика. Кн. 6, С., 2002 г.; *On the Problem of the Connection between Korean and Altaic Languages*. –В: 50 години специалност Тюркология в СУ “Св. Кл. Охридски”.С., 2004; *The Manchu “Tale of the Nishan Shamaness” Compared with some Korean Shamanic beliefs.*– In: The Plum Blossom (Proceedings of the Seminar on Korean Literature and Folklore). Sofia, 2004.; *Алтайски елементи в корейския шаманизъм*. В: “ 10 години специалност Кореистика в СУ “Св. Кл. Охридски”С. 2005; *“Каменните насипи като култови съжръжения при корейците и монголците”*. В: Корея-сърцето на Азия. С. 2007.; *Огледалата като магически атрибути в ритуалната практика на алтайските и корейските шамани*. В: «Пет години Център по Кореистика(юбилеен сборник)» 2008.; 22. *Шаманизмът в Корея.* - В: „Корея и Азия” . С.2010. [↑](#footnote-ref-1)
2. Установено е, че части от тези племена през различните епохи са се заселвали на Корейския п-в. Допуска се възможност за нееднократна смяна на населението на Корейския п-в, започвайки от неолита, като източник на всяка нова миграционна вълна се разглежда Сибир. [↑](#footnote-ref-2)
3. ***В годината на черния кон*** -1162 г. [↑](#footnote-ref-3)
4. ***Голям колкото ашик***  - според монголската епическа традиция раждането на велики личности е съпроводено от природни или други предзнаменования. [↑](#footnote-ref-4)
5. ***Защото го люлеели в желязна люлка*** - собственото име на Чингис хаган в монголистичната литература се предава обикновено с Темуджин. В текста на "Алтан товч" е изписано Tmin. Предполага се, че произлиза от - ***tmr - желязо,*** което се потвърждава и от споменаването на желязнатга люлка в текста. [↑](#footnote-ref-5)
6. ***Йисугей Багатур*** - бащата на Чингис хаган. [↑](#footnote-ref-6)
7. ***Печатът Хасбу***  - монг. qas и кит. buu. Има се предвид нефритовия печат на династията Юан, известен като Хасбу. Пенти Алто превежда qas като "нефрит" и установява връзка между тази монголска легенда и китайските извори за печатите от епохите Хан, Сун, Цин, Ляо и монголските печати на династията на монголите, известна като Юан.( A al t o, P. Qas, Buu Tamaga und Chuan-Kuo His. Studia Sino-Altaica, Wiesbaden, 1961, 12-20.) [↑](#footnote-ref-7)
8. ***Худж*** - благовонни пръчици. [↑](#footnote-ref-8)
9. ***Дзул*** - вид кандило. [↑](#footnote-ref-9)
10. ***Димник*** - кръгъл отвор на покрива на юрта. [↑](#footnote-ref-10)
11. Образът на Аргасун Хурчи е измислен. Личното му име се състои от два компонента – arγ-a “средство, начин, изобретателност” и древномонголския суфикс за образуване на име – sun. Към личното име е добавено прозвище, което може да се прочете по два начина: qurči и quγurči (музикант, който свири на хур – струнен инструмент). Повечето изследователи са склонни да приемат втория вариант. [↑](#footnote-ref-11)
12. Тушмел – заемка от уйгурски в значение “служител на господаря”. В съвременния монголски език – чиновник. [↑](#footnote-ref-12)
13. Ботаническото название на това дърво не е установено. Я. Цевел го оприличава на кипарис, но не посочва латинското му название. Според тибетските извори “сала” е смърч. [↑](#footnote-ref-13)
14. Салбар – название на хищна птица. [↑](#footnote-ref-14)
15. Птица сар – според Олег Ковалевски – голям мишелов; според Антони Мостарт – птица-блатар. [↑](#footnote-ref-15)
16. Дел – монголска национална дреха, подобна на халат. Летният дел е от лек копринен плат, а зимният – от дебел плат, подплатен с вата или с кожи. [↑](#footnote-ref-16)
17. Арачин – вид водка, получена при преработка на мляко. [↑](#footnote-ref-17)
18. Съществува поверие, че хур е символ на щастието. Чингис хаган иска да накаже Аргасун Хурчи, защото отнася хура, т.е. щастието му. [↑](#footnote-ref-18)
19. Тайджи - титла от китайски произход, през XII в. се давала само на принцовете от рода на Чингис хаган. По-късно се дава и на най-висшите сановници. [↑](#footnote-ref-19)
20. Петте цветни и четирите чужди народа - своеобразна формула на средновековните етнографски представи на монголите за състава на Монголската Империя. [↑](#footnote-ref-20)
21. Рашан -1. Лечебна минерална вода; 2. Жива вода. [↑](#footnote-ref-21)
22. Кулук - 1. Неуморен кон; 2. Непоколебим човек. Вдревността - почетно название със значение "юнак", "герой". [↑](#footnote-ref-22)
23. Вино от грозде- "boro darasun" - названието "boro" е заемка от уйгурски, означава именно "гроздово вино". Монголите виждат вино от грозде за първи път при похода си в Туркестан. Дотогава такова вино внасяли само за хагана от Китай. [↑](#footnote-ref-23)
24. Хубшур - букв. "бъбривец". [↑](#footnote-ref-24)
25. Харабтур - род черен орел. [↑](#footnote-ref-25)
26. Харигун - букв. "птица, която се завръща", навярно птица, която служи за примамка. [↑](#footnote-ref-26)
27. Тенгри - Върховно небесно божество при монголи и тюрки. Първоначално- мъжко божествено начало, което се разпорежда със съдбите на хората и държавата. По-късно - върховно божество, по волята на което според преданията е роден Чингис хаган. [↑](#footnote-ref-27)
28. Учтиво обръщение към по-възрастни или непознати, което се добавя след името. [↑](#footnote-ref-28)
29. Мунгу – дребна парична единица в Монголия. [↑](#footnote-ref-29)
30. Гуай – учтиво обръщение към по-възрастни или непознати хора. [↑](#footnote-ref-30)
31. Дел – национална дреха, подобна на халат. [↑](#footnote-ref-31)
32. “Тоншул” ( букв. "кълвач”)– сатиричен вестник, издаван в Улан Батор. [↑](#footnote-ref-32)
33. Тугрук - монголска парична единица. [↑](#footnote-ref-33)
34. Архи – монголска водка. [↑](#footnote-ref-34)